

Alexander Shurbanov – Tre inediti (Traduzione di Emilia Mirazchiyska e Francesco Tomada)

Descrizione

Alexander Shurbanov foto per Atelier online

Alexander Shurbanov foto per Atelier online

Alexander Shurbanov, nato a Sofia (Bulgaria) nel 1941, è un poeta, traduttore, saggista, critico letterario e professore universitario, nonché dottore honoris causa nelle Università britanniche del Kent e del Surrey. Tre dei suoi sedici libri di poesia sono pubblicati anche in versione inglese con traduzione dello stesso autore. È il traduttore bulgaro dei *Racconti di Canterbury* di Chaucer, delle tragedie di Shakespeare, del *Paradiso perduto* di Milton e della sua tragedia *I nemici di Sansone*, delle poesie di Dylan Thomas e di numerosi altri poeti anglofoni. Per oltre quarant'anni, Shurbanov ha insegnato Letteratura Inglese presso l'Università di Sofia e ha pubblicato numerosi libri di critica sia in patria che all'estero.

Francesco Tomada è nato nel 1966 e vive a Gorizia. La sua prima raccolta di poesie, *L'infanzia vista da qui* (Sottomondo), è stata edita nel dicembre 2005 e ha vinto Premio Nazionale *Beppe Manfredi* per la migliore opera prima. La seconda raccolta, *A ogni cosa il suo nome* (Le Voci della Luna, 2008), e la terza, *Portarsi avanti con gli addii* (Raffaelli, 2014) hanno ricevuto riconoscimenti in diversi concorsi a carattere nazionale. Il lavoro più recente è *Non si può imporre il colore ad una rosa* (Carteggi Letterari, 2016).

Emilia Mirazchiyska, nata nel 1972 a Sofia (Bulgaria) è editrice e traduttrice bulgara. Ha tradotto dal bulgaro all'italiano con diversi co-traduttori/poeti italiani dei libri di alcuni importanti poeti bulgari: *Amore in piazza* di Vladimir Levchev (Terra Ulivi edizioni, 2016, insieme a Fabio Izzo); *La natura selvaggia* di Beloslava Dimitrova (Arcipelago Itaca Edizioni, 2017, insieme a Danilo Mandolini) e *Nel delta del mondo* di Aksinia Mihaylova (Edizioni Kolibris, 2017, insieme a Francesco Tomada).

Alexander Shurbanov
Tre inediti

NON RIMANDARE
mi ha sussurrato la rosa,
scattami una foto ora
finché sono illuminata dal sole
finché il mio petalo è inviolato
libero dalla cetonia
e la peronospora
non mi ha ancora attaccata.
La bellezza qui solo per un attimo
che brama di essere eterno.

29 giugno 2019

â?? ?? ?????? â??
?????? ?? ?????, â??
?????? ?? ?????-????,
?????? ?????????? ?? ? ??????,
?????? ??????????? ?? ?? ?????????????
?? ??????? ????????,
?????? ???????
?? ?? ? ??????????
????????? ??? ? ????? ?? ???,
? ??????
?? ??? ??????????

29 ??? 2019 ?.

*

TUTTO SPROFONDA NELLA TERRA:

gli stadi romani,
le fortezze medievali,
la centrale di Chernobyl
anche i bordi delle aiuole di fiori
di cui si prende cura mia moglie â??
ormai non li trovo piÃ¹,
si sono fusi con il sentier?
qua e lÃ li tradisce il margine
di qualche piastrella sprofondata.
Soltanto i fiori,
i fiori
non sprofondano mai.
Sono miei, dice il cielo
e li attira a sÃ©
con i fili dorati del sole.

28 ottobre 2018

?????? ?????? ? ??????:
????????? ?????????,
???????????????????? ?????????,
???????????????????? ?????????,
????? ??????????
?? ?????????? ?????,
?? ?????? ?? ?????? ????? ?? â??
?? ?? ?????????? ?????,
?????? ?? ?? ? ??????????,
????????? ?? ???-????? ?????????
?? ?????? ?????????? ??????
????? ?????????,

??????
?????? ?? ??????
??? ??, ????? ?????
? ?? ????????? ???? ???? ?
??? ?????? ????????? ?????.

28 ????????? 2018 ?.

*

SCALA

Tap-tap-tap â??
i miei passi giÃ¹ per le scale
verso il cortile
in questo mattino sereno.
Che bello avere
una scala in casa,
che il luogo dove abiti â??
come per gli uccelli â??
non sia piatto.
La mia apparizione
spaventa i merli.
Con un tuono di applausi
il giorno vola in alto
sopra gli alberi fino al cielo.

??????

???-???-??? â??
???????? ?
?? ????????? ??????
??? ?????
? ???? ????? ??????
????? ?????? ?
?? ???? ?????? ??????
????? ?? â??
???? ? ? ?????? â??
?? ?? ? ??????
?????????? ?
???????????? ??????????
C ???? ? ? ??????????????
????? ??????
??? ?????????? ? ??????.

Traduzione di Emilia Mirazchiyska e Francesco Tomada

Fotografia di proprietà dell'autore

Data di creazione

Ottobre 15, 2019

Autore

root_c5hq7joi